

where a functional analogue is used to translate the first component of the phrase *открытый таможенный склад* instead of the literal translation *публичный таможенный склад*.

Another example of variability at the lexical level is the translation of the term *clearance of goods* (*очистка товаров*) which is very controversial. It is very common to translate it as *оформление товаров* as the terms *очистка*, *очистить товары*, *специалист по таможенной очистке* are not fixed in official documentation. However, the term *оформление товаров* does not cover the scope of the concept corresponding to the term *clearance of goods*. The last one is wider and requires a specific equivalent.

5 Variability in translation at the syntactic level, e. g. *anti-corruption measures* – *меры по борьбе с коррупцией* (translation by amplification), *анти-коррупционные меры* (calquing).

Thus, in the course of the study, it has been found that the definition of the structure of terms contributes to the choice of a competent and reasonable method of translation, however, when translating terms, special attention should be paid to the variability that may occur at different language levels.

LIST OF REFERENCES

1 **Skvortsov, O. G.** Translation of business and legal documentation : textbook / O. G. Skvortsov; Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation, Ural Federal University – Ekaterinburg : Ural University Press, 2019. – 139 p.

2 Glossary of the WCO International Customs Terms [Electronic resource]. – Access mode : http://customs-academy.net/wp-content/uploads/2022/02/WCO-Glossary_Sergei-Mozer_2021.pdf. – Access date : 26.03.2023.

Получено 01.06.2023

ISSN 2227-1155. Сборник студенческих научных работ.

Вып. 28. Гомель, 2023

УДК 81.25(075.8)

И. С. ВОРОНИН, А. В. РАЙКО (ГТ-21)

Научный руководитель – канд. филол. наук *Е. В. ЕРМОЛЕНКО*

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМОВ И ПСЕВДОИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМОВ В ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Рассматриваются некоторые виды интернациональной и псевдоинтернациональной лексики и причины ее возникновения. Проанализированы основные проблемы, возникающие при ее переводе. Особое внимание уделяется текстам, имеющим экономическое содержание.

Перевод – это сложный и многогранный процесс, который требует учета не только грамматических, но и культурных различий между языками. Важно помнить, что точный перевод невозможен из-за уникальной грамматической структуры и лексики каждого языка, а также различий в культуре, которые могут повлиять на перевод. Однако существуют интернациональные слова и термины, которые имеют одинаковое значение в разных языках.

Например:

accumulator (аккумулятор);
philosopher (философ);
alphabet (алфавит);
bulldog (бульдог);
economic (экономика);
catastrophe (катастрофа) и т. д.

Перевод интернационализмов имеет свои особенности, связанные с распространенностью интернациональных слов на английском и русском языках. Одна из трудностей заключается в том, что переводчик может допустить ошибки, связанные с «ложными друзьями переводчика», которые могут возникать из-за сходства слов в разных языках, но различий в их значениях и использовании. Это происходит из-за того, что переводчик может забывать о понятии «словоупотребление» и допускать буквализм в переводе, нарушая нормы родного языка.

«Ложные друзья переводчика» могут возникать в результате взаимного слияния языков, случайных совпадений или на основе родственных слов в близкородственных языках. Их количество и роль каждого источника в их образовании зависят от конкретной языковой пары и исторических связей между языками. Для достижения точности и высокого качества перевода важно хорошо знать языки, культуры, в которых они используются, а также использовать специальные инструменты и словари для перевода. Кроме того, переводчик должен учитывать особенности словоупотребления и сочетаемости слов, чтобы избежать ошибок в переводе [5].

В экономических текстах можно выделить два способа расхождения значений между интернациональными и русскими словами. Первый способ – это когда русское слово совпадает с английским, но не во всех значениях, а только в одном или двух. Эта группа интернациональной лексики включает значительное количество слов, перевод которых может вызвать трудности и ошибки.

Например, в русском языке слово «сателлит» означает марионеточное государство.

В переводе с английского *satellite* означает:

- сателлит, спутник;
- искусственный спутник;
- член свиты, участник торжественного кортежа, сопровождающее лицо;

- приспешник, приверженец;
- государство-сателлит;
- город-спутник;
- спутник хромосомы.

Также и наоборот, слова «аудитория», «аудитория читателей» имеют более широкое значение, потому что «аудитория» в английском языке – это *auditorium*, а «аудитория читателей» – это *the readership, the reading audience, the readers' market*.

К примеру: у этой книги большая аудитория читателей. – The book has a good market.

Второй способ – это когда некоторые слова одинаковой формы имеют разные основные значения. Такие слова, во избежание возможных ошибок, требуют особого внимания со стороны переводчика. Необходимо отметить, что изучение международной лексики должно быть основано на понимании контекста и правильном использовании слов в соответствии со стилистическими нормами языка:

- activities – деятельность, активность;
- communal – общественный, а не коммунальный;
- sympathetic strike – забастовка солидарности;
- actually – фактически, а не актуально;
- alternative – вариант (не только альтернатива);
- authority – власть, регламентирующий орган (а не авторитет);
- typography – книгопечатанье, а не типография.

Из-за сходства по своей внешней форме со словами русского языка интернациональная лексика, как правило, усваивается изучающими иностранный язык в виде жесткой однозначной связи, что на практике приводит к нарушению стилистических форм словоупотребления.

Итак, есть две причины некорректного перевода:

1 Однозначная смысловая связь одного слова с другим, нарушающая стилистические нормы языка.

2 Несовершенство с точки зрения полноты раскрытия значений русско-английских словарей [3].

В английском и русском языках слова такого рода в подавляющем большинстве случаев являются прямыми или косвенными заимствованиями из общего третьего источника (часто это интернациональная или псевдоинтернациональная лексика, а также параллельные производные таких заимствований). Значительно меньше представлены результаты собственно англо-русских языковых контактов: слова английского происхождения в русском языке и русского происхождения в английском, хотя среди заимствованных слов этой группы иногда встречаются значительные расхождения с образцовыми словами, что затрудняет понимание носителями исходного языка «своего» слова на другом языке.

При работе с межъязыковыми относительными синонимами, омонимами и паронимами возникают особые трудности, как в практике переводческой и лексикографической работы, так и в преподавании иностранных языков. Эти слова могут быть ассоциированы и отождествлены благодаря сходству в выражении, но при этом не полностью соответствуют друг другу по содержанию или употреблению. Такие слова получили название «ложных друзей переводчика». Важно отметить, что различия между такими словами могут быть как в устной, так и в письменной форме речи. Для того чтобы избежать ошибок при переводе, необходимо учитывать контекст и правильно использовать слова в соответствии со стилистическими нормами языка. При сравнении языков с разными шрифтами или фонематически разным словарным запасом, различия между лексемами могут быть более заметными. Однако, даже для языков с общим шрифтом и похожим написанием, степень идентификации сравниваемых лексем может отличаться в каждой языковой форме и зависит от того, как они идентифицируются двуязычными людьми [4].

Степень семантических расхождений оказывается разной в различных частях речи: наиболее специфичны значения прилагательных, а часто и наречий еще больше. Часто невозможно определить семантические расхождения в словах определенного гнезда, относящихся к одной части языка, зная расхождения в словах, относящихся к другой части языка. Например, прилагательные *absolute* и абсолютный полностью или почти полностью совпадают в большинстве значений и взаимозаменяемы при переводе, но отсюда не следует, что такое же соотношение существует между наречиями *absolutely* и абсолютно: английское слово даже в основном значении, сближающимся с русским «абсолютно», не всегда соответствует русскому аналогу по соображениям лексической сочетаемости (так, *to absolutely agree* – без возражений согласиться, *to vanish absolutely* – полностью исчезнуть и т. п.) и имеет три специфических значения («безусловно, несомненно», в грамматике – «независимо», разговорное – «да, конечно»); русское же слово в объединяющем оба аналога значении может переводиться английским лишь в меньшинстве случаев (нередко передаваясь словами *entirely, perfectly, totally, utterly*), с оттенком «вообще» при отрицании передается как *at all*, а с оттенком «вполне» – как *quite*, помимо чего значит «безотносительно» (*irrespectively; in absolute terms* и пр.). В случаях же типа *really* – реально семантическая близость, наблюдающаяся в прилагательных (*real* – реальный), полностью исчезает [3].

Кроме того, расхождения в предметно-логическом содержании английских и русских «ложных друзей переводчика» могут быть связаны с расхождениями в жизни народов. Для полного понимания значения слова необходимо учитывать контекст и комментарии о реалиях, без которых чисто лингвистические сравнения являются неполными.

Например, русский переводчик, чтобы понять слово *academy*, должен знать, что так называются:

- специальные школы для взрослых (*academies of music, of riding* и т. д.),
- училища, занимающие промежуточное положение между средней и высшей школой (*military, naval academies*),
- в прошлом – частные школы для детей богатых родителей (типа *Miss Pinkerton's academy for young ladies* у У. Теккерея).

Поэтому неточно употреблять это слово, говоря о советских вузах и высших военных учебных заведениях, которые лучше называть *colleges*.

Помимо того, необходимо учитывать возможные расхождения в стилистических особенностях связанных слов. Такие расхождения могут сопровождать частичные семантические различия, но они также встречаются в словах с одинаковыми значениями [4].

Для более удобного и точного перевода можно использовать двуязычные словари, которые позволяют сравнивать словарный запас иностранного и родного языков. Однако следует учитывать, что метод описания слов в таких словарях может быть различным. Например, описание лексики может быть произведено в терминах описываемого языка или в терминах другого языка. Также возможно использование третьего языка как основы для сравнения.

Значения слов исходного языка могут быть описаны через призму системы значений второго языка, что более или менее последовательно происходит в словарях двуязычного перевода. Лексические значения, полученные при таком описании, можно охарактеризовать как относительные. Они устанавливаются путем проецирования систем абсолютных значений исходного языка на системы абсолютных значений переводящего языка, и результаты описания односторонне и необратимо действительны только для этой языковой пары [5].

Из всего вышесказанного можно сделать вывод о том, что интернациональная лексика играет важную роль в практике перевода. Для наиболее полной оценки значимости корректного перевода интернационализмов и псевдоинтернационализмов в современном языке необходимо рассмотреть пример их употребления в экономической литературе.

В качестве примера можно использовать книгу «Международная экономика: теория, политика и финансы» (*International Economics: Theory, Policy and Finance*). В этой книге автор рассказывает о международной экономике на современном этапе ее существования. Он утверждает, что мировая экономика состоит из трех основных разделов: теория международной торговли, международная торговая политика и международная валютная экономика, также известная как международные финансы.

В авторском тексте встречается большое количество интернационализмов, таких как:

- economic integration – экономическая интеграция;
- finance – финансы;
- monetary system – монетарная (денежная) система;
- economic theory – экономическая теория;
- protectionism – протекционизм и т. п.

В предложении «Support of national producers is the main objective of protectionism» можно найти сразу два псевдоинтернационализма: *producer* [prə'dju:sə] и *objective* [əb'dʒektiv]. Первое слово правильно перевести как «производитель» вместо «продюсер», а второе – как «задача» или «цель», но не «объектив» [1].

В качестве еще одного примера можно взять статью под названием «Does funding decentralization can influence the local economic growth?» (Может ли децентрализация финансирования повлиять на местный экономический рост?). Автор данной статьи утверждает, что децентрализация источников финансирования может значительно увеличить местную экономическую активность и повлиять на увеличение регионального экономического роста.

В тексте автора, так же, как и в других текстах экономического содержания, появляется много интернационализмов, которые можно неправильно перевести, если не знать контекст. Например, в предложении «The relationship between regional autonomy and economic growth has been theoretically synergys supported», которое можно перевести как «Взаимосвязь между региональной автономией и экономическим ростом была теоретически подтверждена синергией», можно встретить целых пять слов-интернационализмов. Такowymi являются:

- regional autonomy – региональная автономия;
- economic – экономический;
- theoretically – теоретически;
- synergy – синергия.

Кроме этого, в тексте встречаются и «ложные друзья переводчика», к примеру в предложении «The payment of these costs are more likely to become accumulated over generations like debt» слово *accumulated* [ə'kjʊ:mjoleɪtɪd] означает «накопленный», а не «аккумулированный». Хотя эти слова в русском языке сходны по смыслу, но они не идентичны, и в данном контексте нельзя употребить слово «аккумулированный». Кроме того, в этом же предложении встречается слово *generations* [dʒenə'reɪʃns], которое в контексте предложения имеет значение «поколения», но не «генерации» [2].

Таким образом, интернациональная лексика имеет большое значение в практике современного языка. Она образуется при заимствовании одним языком слов из другого или обоими языками из третьего. Они могут иметь похожее или даже одинаковое звучание или написание. Поэтому можно легко перепутать интернационализмы и псевдоинтернационализмы. Такому явлению как интернационализмы необходимо уделять пристальное внимание при переводе, так как от одного слова порой может зависеть значение

всего предложения. Для того, чтобы различать настоящих и ложных друзей переводчика мало выучить все слова иностранного языка. Надо знать социально-бытовые, культурные и исторические особенности языка. По этой причине вопрос правильного и уместного перевода интернационализмов будет всегда иметь значение при переводе с одного языка на другой.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1 International Economics: Theory, Policy and Finance. [Electronic resource]. – Access mode : <https://www.researchgate.net>. – Access date : 21.04.2023.

2 Does Funding Decentralization Can Influence The Local Economic Growth? [Electronic resource]. – Access mode : <https://www.researchgate.net>. – Access date : 21.04.2023.

3 Интернациональные и псевдоинтернациональные лексические единицы в оригинале и переводе [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://articlekz.com>. – Дата доступа : 21.04.2023.

4 Орлова, Н. Л. О переводческих ошибках интернациональной и псевдоинтернациональной лексики / Н. Л. Орлова [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru>. – Дата доступа : 21.04.2023.

5 Соколова, Н. В. Псевдоинтернациональная и интернациональная лексика в англо-русском переводе / Н. В. Соколова [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://nsportal.ru>. – Дата доступа : 21.04.2023.

Получено: 16.05.2023

ISSN 2227-1155. Сборник студенческих научных работ.
Вып. 28. Гомель, 2023

УДК 004.771

Г. В. ГАМЗАЕВ, Н. Ю. БАБИЧ (ЭС-31)

Научные руководители: канд. техн. наук *В. О. МАТУСЕВИЧ*,
ст. преп. *И. О. ЖИГАЛИН*

БЕСПРОВОДНОЕ ЗОНДИРОВАНИЕ

Произведены анализ и оценка степени важности беспроводного зондирования в современном мире, рассмотрены основные виды датчиков, условия их применения, также дана корректная оценка необходимости использования в современном мире технологий беспроводного зондирования.

Беспроводные технологии играют ключевую роль в современных коммуникациях, и их новые формы станут центральными для появляющихся технологий, включая роботов, беспилотные летательные аппараты, транс-